

科技部補助專題研究計畫成果報告 期末報告

性別問題在當代德語 ‘療養院小說’

計畫類別：個別型計畫
計畫編號：MOST 106-2410-H-004-021-
執行期間：106年08月01日至107年07月31日
執行單位：國立政治大學歐洲語文學系

計畫主持人：蔡莫妮

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理：吳信賢
碩士班研究生-兼任助理：陳睿平

報告附件：移地研究心得報告
出席國際學術會議心得報告

中華民國 107 年 07 月 24 日

中文摘要：先前在2016到2017年間，在這些屬於新形式的家庭小說，且可以被稱作「養老院小說」，近期興起的當代德語小說裡，我探求老年癡呆症的議題；現在今年，延續先前的研究，我試著深入探索另一個重要議題：這新文類裡的性別問題。來自德國東部的著名女作者小說海加·克尼格斯多夫，其所著的*Die Entsorgung der Großmutter*，可以被認作是最早的癡呆症小說之一。起初，雖然祖母的角色似乎不直接在敘述中現身，但這女性角色卻詭譎地縈繞著家庭成員們，直到整個家庭四分五裂。雖然敘事觀點依循著施雷德家庭四位成員角色而變動，但克尼格斯多夫的小說僅逐步圍繞著疾病的發作，並且於此，開啟了與該小說同名「處置祖母」的事件，然而小說裡的祖母似乎已是不再被人認得的人類個體。雖然根據克莉絲蒂娃所說，被賤斥物是以排泄物作為其中例子，但其實在克尼格斯多夫的敘事裡，祖母也同樣成為了被賤斥之物。空間上的隔離以及克莉絲蒂娃所談論的隔絕，都一致符合施雷德家族對於祖母的處置，然而這樣的處置行為強化了他們自身肉體上的分界。

另一部2014年出版，瑞士籍女作者羅斯維塔·侷福利所寫的「養老院小說」*Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter*，以第一人稱視角，講述故事敘述者緩慢且充滿問題地道別92歲瑞典老母親的故事。在侷福利這部2014年小說裡，不僅癡呆症敘事緊密地與女性身分敘述結合，異己的問題同樣也在許多層面被探討。當故事敘述始於馬拉喀什市集的異域式場景，侷福利便結合了各種陰性特質的刻畫以及異己的形式。故事主角於死亡的九個月前的焦慮襲來，觸發了第一人稱敘事者的書寫，而該敘事者正是親歷了「母親」角色的變化過程。身為瑞典貴族的故事主角，在生命的最後，身處於想像與現實之間的替代世界。她的身分開始在過去不同角色間搖擺不定，並且最後成為了陌生他人。先前被作為文學題材的九個月主題象徵著邁向生命的時期，如今被翻轉且推延為推向死亡的詭譎進程。癡呆症不僅毀滅事物，同時也發展某種生產力。

中文關鍵詞：老年癡呆症，德語小說，性別，海加·克尼格斯多夫，羅斯維塔·侷福利

英文摘要：Following my previous pursuit in the school year 2016/2017 to inquire the problem of dementia in the recent emerging contemporary German language novels that belong to a new form of domestic novel and could be called 'nursing home novels' ("Pflegeheimromane"), now this year, I went deeper and explored another important issue: the question of gender in this new genre. One of the first nursing home novels that covertly deals with the topic of dementia, *Die Entsorgung der Großmutter* ('The disposal of the grandmother'), by the well-known female author Helga Königsdorf from the Eastern part of Germany can be considered a dementia novel. Although at first, the character of the grandmother does not seem to appear directly in the narrative, the female character intriguingly haunts the family members until the family is divided and dispersed. While the narrative perspective

changes according to the character of the four members of the Schrader family, Königsdorf's novel only gradually circumscribes the onset of an illness that initiates an occurrence, the eponymous "disposal of the grandmother," a human being who seemingly is not recognized as such anymore. While excrements are one example of the abject, according to Kristeva (powers of horror, p 71), still, in Königsdorf the grandmother herself becomes an abject. The spatial exclusion and the exclusion from sight of which Kristeva is talking are congruent to the family Schrader's disposal of the grandmother since this action reinforces the corporeal boundaries of their selves.

Another 'nursing home novel' written by the female author Roswitha Quadflieg, *Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter* ('Nine months. About the dying of my mother'), published in 2014, tells the story of a slow and problematic farewell to the 92-year old Swedish mother of the first-person narrator. In Roswitha Quadflieg's novel *Nine Months. About the death of my mother* in 2014, the narrative of dementia is neatly linked to the narration of female identity, and the problem of alterity is explored in several ways. Quadflieg combines various figurations of femininity and forms of alterity when the narrative begins with the exotic-like setting in the Marrakech Souq. The anxiety attacks of the protagonist nine months before her death trigger the writing of the first-person narrator, who accompanies the transformation processes of the figure "mother." The protagonist, an aristocrat from Sweden, is at the end of life situated in an alternative world between reality and imagination. Her identity begins to waver ambivalent between different roles of her past. Eventually, she herself becomes a stranger. Formerly a period of human development to life, the topos of the nine months is reversed and postponed to an eerie development to death. Dementia not only destroys something. It also develops a productivity.

英文關鍵詞：dementia, German novel, gender, Helga Königsdorf, Roswitha Quadflieg

科技部補助專題研究計畫成果報告

(期中進度報告/期末報告)

性別問題在當代德語 ‘療養院小說’

計畫類別：個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：MOST 106-2410-H-004-021-

執行期間：106 年 08 月 01 日至 107 年 07 月 31 日

執行機構及系所：國立政治大學歐洲語文學系

11605 台北市文山區指南路二段 64 號研究大樓 8 樓 810 室

計畫主持人：Monika Leipelt-Tsai (蔡莫妮) 副教授

共同主持人：---

計畫參與人員：研究助理 吳信賢

本計畫除繳交成果報告外，另含下列出國報告，共 1 份：

執行國際合作與移地研究心得報告

出席國際學術會議心得報告

出國參訪及考察心得報告

Content 目錄

| | |
|--|----|
| Chinese and English abstracts and keywords, 中英文摘要及關鍵詞 | 3 |
| 1. English Keywords 英文關鍵詞 | 3 |
| 2. English abstract 英文摘要 | 3 |
| 3. Chinese Keywords 中文關鍵詞 | 3 |
| 4. Chinese abstract 中文摘要 | 3 |
| Content of report 報告內容 | 4 |
| 1. Preface 前言 | 4 |
| 2. Aim of Research 研究目的 | 4 |
| 3. Literature Review 文獻探討 | 5 |
| 4. Research Method 研究方法 | 9 |
| 5. Result and discussion 結果與討論 (含結論與建議) | 10 |
| (1) Discussion 討論 | 10 |
| (2) Project results 計畫成果 | 13 |
| 附錄一 Attachment 1 | |
| PPT, first page of the first presentation at a conference in Taiwan 研討會第一份報告的第一頁, 簡報 (英語發表) | 15 |
| 附錄二 Attachment 2 | |
| PPT, first page of the second presentation at an international conference 國際研討會第二份報告的第一頁, 簡報 (德語發表) | 16 |

Chinese and English abstracts and keywords, 中英文摘要及關鍵詞

1. English Keywords 英文關鍵詞

dementia, German language novel, gender, Helga Königsdorf, Roswitha Quadflieg

2. English abstract 英文摘要

After my first year of research about the problem of narrating dementia in the recent emerging contemporary German language novels that belong to a new form of domestic novel and could be called ‘nursing home novels’ (“Pflegeheimromane”), now, I have gone deeper and explored another important issue: the question of gender in this very new genre. Already the 1997 novel “Die Entsorgung der Großmutter” (‘The disposal of the grandmother’) by the well-known female author Helga Königsdorf from the Eastern part of Germany can be considered a dementia novel. Although at first, the character of the grandmother does not seem to appear directly in the narrative, the female character intriguingly haunts the family members until the family is divided and dispersed. I have worked now especially on the comparison between the homelessness in Königsdorf and the Unhomeliness in Arno Geiger’s “Der alte König in seinem Exil” (‘The old king in his exile’), one of the major examples of dementia novels written in German language that deals with a male protagonist, to find differences between their topics, writing techniques and language use. Also, in a second article I have discussed the question of gender in the female author Roswitha Quadflieg’s novel “Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter” (‘Nine month. About the dying of my mother’), which tells the story of a slow and problematic farewell to the 92-year old Swedish mother of the first-person narrator. The problems of the elderly, and how to deal with gender identity and mental and bodily decay is a very important problem for the modern society in general since people in the coming generations are getting much older than in former times. This opened up, inter alia, the question about different narration patterns concerning the style of writing and the description of a female character who seems to have Alzheimer’s disease in the German-language novel. Dementia leads inter alia to a social isolation, dependency, and a change in personality. With my current analysis of the gender identity in contemporary German language ‘nursing home novels’ and its related problems, my research contributes to a new thinking of dementia.

3. Chinese Keywords 中文關鍵詞

老年癡呆症, 德語小說, 性別, 海加·克尼格斯多夫, 羅斯維塔·侖福利

4. Chinese abstract 中文摘要

延續我第一年的研究, 在這些屬於新形式家庭小說, 且又可以被稱作「養老院小說」的近期興起當代德語小說裡, 探討老年癡呆症議題, 現在我更深入探索另一個重要議題: 這新文類裡的性別問題。來自德國東部著名女作者海加·克尼格斯多夫所著的“Die Entsorgung der Großmutter”, 便可以被認作是癡呆症小說。在故事裡, 雖然起初祖母的角色似乎不直接在敘述中現身, 但這女性角色卻非常有趣地縈繞著家庭成員們, 直到整

個家庭四分五裂。現在，我的研究特別比較了，克尼格斯多夫文本裡的無家感 (homelessness)與阿諾·蓋格的“Der alte König in seinem Exil”裡的非家感 (Unhomeliness)，探索兩者間主題、寫作技巧、語言使用上的差異處，尤其，蓋格文本不僅著眼處理男性敘事者，更是被認作德語癡呆症小說中最重要範例之一。此外，在另一篇文章中，我深入羅斯維塔·夸德弗利格小說“Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter”，探討其中蘊含的性別議題，因為夸德弗利格文本描述的，便是第一人稱的敘述者緩慢且充滿問題地道別其 92 歲的瑞典老母親。年長者的問題，以及如何處理性別身分與身心退化，在現代社會中，一般而言，是非常重要的問題，因為將來世代的人們，比起過去，正逐步邁向越來越年老。這開啟了問題，包括像是思考，在德語小說中不同敘事模式的寫作風格與患有阿茲罕默症女性角色的敘述。老年癡呆症造成的影響，包含社會孤立、依賴、性格改變等。藉由我目前在當代德國「養老院小說」性別身分與相關問題的分析，我的研究在老年癡呆疾病的新思維上提供了貢獻。

Content of report 報告內容

1. Preface 前言

After my first year of work on my research plan “Narrating dementia in contemporary fiction novels of German language” in the school year of 2016/2017, one of the MOST reviewers, who is unknown to me, suggested that my upcoming plan should involve work on new research about the problem of gender in connection to dementia narrations of German language. I took up this suggestion of the MOST reviewer since it promised interesting questions that were never explored before on this new form of domestic novel in the German language discourse.

2. Aim of Research 研究目的

Therefore, I decided to work on further research on contemporary German literary texts, this time with my new research plan “The question of Gender in contemporary German language ‘nursing home novels’,” which reacts to one of the new trends that are emerging in the German speaking countries of Europe in recent years. These contemporary German-language novels in Germany, Austria, and Switzerland seem to belong to the new genre, and can be called ‘nursing home novels.’ The aim of my research was to examine the issue of gender in dementia narratives of German language which is a very interesting and an important new question. I have analyzed the two very different narratives about demented female protagonists and discussed questions like, among others, e.g., What rhetorical and linguistic-stylistic forms are used for male and female protagonists to illustrate the problem of dementia disease, and are they similar or very distinct in comparison to one another (especially in the first of the two papers)? What rhetoric, style, and strategies of narration do they use? Also, is there a certain narrative technique between autobiography and fiction that is used to describe the problem of gender in these narrations? What figurations of dementia disease can be read? Can we find a split identity in the texts and if yes, how is it addressed, and/or can we read a dissolution of gender (especially in the second of the two papers)?

3. Literature Review 文獻探討

There are not many articles and books that mention especially the gender problems of elderly people who are considered as ‘demented.’ At the start, I found that distinction of different elderly female characters (“Figuren”, in Henriette Herwig), especially the simplistic distinction of the good and the bad old woman in non-contemporary German language literature, proved to be somewhat fruitful. While I searched further for a fitting theoretical approach, the usefulness of Kristeva’s concepts when describing the position of a demented female subject - almost shockingly – became clear to me. But Kristeva’s thoughts gave me an insight and the assurance that I was on the right way. Unlike Helga Königsdorf’s writing which at least has a reverberation in the secondary literature (I found one dissertation by Julia Petzl, and some articles about her writings), I have not found any paper or book about the new novel by Roswitha Quadflieg (yet). Her novel is seemingly just really too new. But I found some book reviews and a text of the ‘Benita Quadflieg foundation’ on the internet. After working on the analysis of Quadflieg’s novel and discussing it in Japan, now, I am even more confident that there will be others and more to follow and discuss Quadflieg after my research results are published.

The following is the overview of some of the most important articles, papers and books that I have used, among others, in this latest year in my research of dementia novels. I also browsed through vast quantities of books and articles in different libraries in Germany, and I also read different papers and books in German and English language. However, I mention here the ones that were the most fruitful ones for my inquiry (formatted in a German style):

‘Über uns’. Die Benita Quadflieg Stiftung,

<<https://www.benita-quadflieg-stiftung.de/%C3%BCber-uns/benita-quadflieg/>>,
20.11.2017.

‘Unhomeliness’, Merriam Webster,

<<http://www.merriam-webster.com/dictionary/unhomeliness>>, 16. March 2013.

Agamben, Giorgio: Homo sacer: Die souveräne Macht und das nackte Leben (edition suhrkamp) 2002.

Augé, Marc: Nicht-Orte. München: Beck Verlag 2012.

Bachtin, Michail M.: Chronotopos. Suhrkamp, Frankfurt am Main 2008.

Barthes, Roland: Empire of Signs. Trans. by Richard Howard. Hill and Wang, New York 1982.

Barthes, Roland: Mythen des Alltags. Vollständige Ausgabe. 4. Auflage, Suhrkamp, Berlin 2016.

Beauvoir, Simone: Das Alter. (Neuausgabe) 6th edition, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch (rororo) 2015.

- Bhabha, Homi K.: *The Location of Culture*. (1994) With a preface by the author. New York: Routledge, 2004.
- Bruhns, Annette/Lakotta, Beate/Pieper, Dietmar (Ed.): *Demenz. Was wir darüber wissen, wie wir damit leben*. Goldmann Verlag 2013.
- Brunnhuber, Petra Ilse: "Der Pflegeheimroman: Ein Resultat des demagogischen Wandels". Abstract im Handout „Abstract. Germanistik zwischen Tradition und Innovation.“ XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik. 23.08.2015 – 30.08.2015, Shanghai 2015.
- Cáceres, Javier: *Explosion in Marokko - Anschlag auf Touristen-Café in Marrakesch*. In: *Süddeutsche Zeitung, SZ.de, Politik*, 28. April 2011, <www.sueddeutsche.de/politik/anschlag-in-marokko-schwere-explosion-in-einem-tourist-en-cafe-in-marrakesch-1.1090549>, 05.10.2018.
- Canetti, Elias: *Die Stimmen von Marrakesch. Aufzeichnungen nach einer Reise*. (1967). Hanser Verlag, München 2014.
- Culler, Jonathan: *Framing the Sign. Criticism and its Institutions*. Basil Blackwell, Oxford (UK) 1988.
- Dackweiler, Meike: *Die Alzheimer-Narration am Beispiel von Arno Geigers *Der alte König in seinem Exil**. Herwig, Henriette (Ed.) *Merkwürdige Alte. Zu einer literarischen und bildlichen Kultur des Alter(n)s*. Transcript: Bielefeld, 2014, 251-276.
- Derrida, Jacques: "Freud und der Schauplatz der Schrift". In: Derrida, Jacques. *Die Schrift und die Differenz*. 7. Aufl., Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag 1997, S. 302-350.
- Die Reise ins Vergessen. Leben mit Demenz*. Der Spiegel. Wissen. Nr. 1, Hamburg, Februar 2010.
- Duden. Redewendungen.
- Elm, Dorothee/Fitzon, Torsten/Liess, Kathrin/Linden, Sandra (Eds.): *Alterstopi. Das Wissen von den Lebensaltern in Literatur, Kunst und Theologie*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag 2009.
- Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. 2. Edition, Akademie Verlag: Berlin, 1993, 1338.
- Foucault, Michel: *Madness and Civilization. A History of Insanity in the Age of Reason*. Trans. by R. Howard (London: Tavistock, 1965). London: Routledge, 2006.
- Foucault, Michel: *The Birth of the Clinic. An Archeology of Medical Perception*. Vintage Books, (Random House, 1973) 1994, XII.
- Foucault, Michel: "Of Other Spaces." In: *Architecture /Mouvement/ Continuité*. October, 1984, <<http://web.mit.edu/allanmc/www/foucault1.pdf>>, 12.02.2016.
- Freud, Sigmund: *Die Traumdeutung*. Studienausgabe Vol. II. Fischer Verlag, Frankfurt a. M., 1972, <<http://gutenberg.spiegel.de/buch/die-traumdeutung-907/1>>, 04.11.2016.
- Freud, Sigmund: "Das Unheimliche". In: *Imago. Zeitschrift für Anwendung der Psychoanalyse auf die Geisteswissenschaften* V (1919), S. 297–324, 302f., <<http://www.gutenberg.org/files/34222/34222-h/34222-h.htm>>, 05.12.2016.
- Freud, Sigmund: *Trauer und Melancholie*. In: Ders., Studienausgabe. Band III, S. 193-212.
- Friedrich, Sabine and Annette Keilhauer: „Erzählen im Zeichen des Verlustes“. Freiburg, Rudolf and Dirk Kretschmar (Hg.): *Alter(n) in Literatur und Kultur der Gegenwart*. K & N: Würzburg, 2012, 219-243.

- Gärtner, Hannelore: Kleines Lexikon der griechischen und römischen Mythologie. Korrigierter Nachdruck, Leipzig 1991.
- Geiger, Arno: Der alte König in seinem Exil. München: Hanser Verlag 2011.
- Genette, Gérard: Narrative Discourse. An Essay in Method. Cornell University Press, Ithaca, New York 1990.
- Gilleard, Chris/Higgs, Paul: "Aging, Alzheimer's, and the Uncivilized Body". In: Malacrida, Claudia/Low, Jacqueline (Eds.). Sociology of the Body. A Reader. Ontario: Oxford University Press 2008, S. 342-349.
- Groddeck, Wolfram: Reden über Rhetorik. Zu einer Stilistik des Lesens. Basel, Frankfurt/Main 1995.
- Hammelehle, Sebastian and Hans-Jost Weyandt: "Bestseller-Autor Arno Geiger. Das Ende des Lebens ist auch Leben", Spiegel Online. Kultur. Literatur, 04.03.2011, <<http://www.spiegel.de/kultur/literatur/bestseller-autor-arno-geiger-das-ende-des-lebens-ist-auch-leben-a-745909.html>>, downloaded 30.09.2017.
- Herwig, Henriette (Ed.): Alterskonzepte in Literatur, bildender Kunst, Film und Medizin. Freiburg i.Br., Berlin, Wien: Rombach Verlag 2009.
- Hülßen-Esch, Andrea von/Seidler, Miriam/Tagsold, Christian (Eds.): Methoden der Alter(n)sforschung. Disziplinäre Positionen und transdisziplinäre Perspektiven. Bielefeld: transcript Verlag 2013.
- Hummel, Katrin: Gute Nacht, Liebster: Demenz. Ein berührender Bericht über Liebe und Vergessen. (2008), 2nd edition, Köln: Bastei Lübbe 2014.
- Jahn, Hajo: ‚Hans Erich Nossak‘, Exilarchiv (online), <http://www.exilarchiv.de/DE/index.php?option=com_content&task=view&id=870&Itemid=1&lang=he>, 11.04.2018.
- Jane Eldridge Miller (Hg.): Who's Who in Contemporary Women's Writing. Routledge, New York, 2001.
- Jens, Tilman: Demenz. Abschied von meinem Vater. 3. Auflage, München: Goldmann Verlag 2010.
- Kleist, Heinrich von: Die Marquise von O.... In: Projekt Gutenberg – DE, <<http://gutenberg.spiegel.de/buc/die-marquise-von-o-1-580/1>>, 20.11.2017.
- Königsdorf, Helga: Die Entsorgung der Großmutter. Aufbau-Verlag: Berlin, 1997.
- Kretschmar, Dirk: "Alzheimertexte der deutschen Gegenwartsliteratur". In: Freiburg, Rudolf (Hg.): Alter(n) in Literatur und Kultur der Gegenwart. Königshausen & Neumann, Würzburg 2012, S. 117-145.
- Kristeva, Julia: Powers of Horror. An Essay on Abjection. (European Perspectives) New York, Columbia Univ. Press, 1982.
- Kristeva, Julia: Fremde sind wir uns selbst. Suhrkamp Verlag, 1990.
- Lausberg, Heinrich: Elemente der literarischen Rhetorik. 6. Aufl., München 1979.
- Lemke, Harald: Was ist Praxologie? In: Horst Müller (Hrg.): Die Übergangsgesellschaft des 21. Jahrhunderts. Kritik, Analytik, Alternativen. BoD Verlag, Norderstedt 2007, S. 66-85.
- Maximilian Klein/Thomas Klug: Das Tabu Tod in der DDR. In: Deutschlandfunk. Kultur. Zeitfragen.

- http://www.deutschlandfunkkultur.de/hospizbewegung-kam-spaet-das-tabu-tod-in-der-dr.976.de.html?dram:article_id=337236 >, 08.10.2017.
- Mittman, Elizabeth: Book Review. Königsdorf, Helga. Die Entsorgung der Großmutter. Roman. Berlin: Aufbau, 1997. GDR Bulletin, Vol. 25, Iss. 1, Spring 1998, 81-82.
- Möller, Barbara: Luzifer hinter der Fußleiste. Roswitha Quadflieg über Demenz und Sterben ihrer Mutter. In: Die Welt. Literatur, 25.10.2014, <https://www.welt.de/print/die_welt/literatur/article133643661/Luzifer-hinter-der-Fussleiste.html>, 11.04.2018.
- Nölle, Volker: Heinrich von Kleist: Niederstiegs- und Aufstiegsszenarien. Versuch einer Phantasmata- und Modell-Analyse. Mit einem Exkurs zu Hofmannsthal, Sternheim, Kafka und Horváth. (Philologische Studien und Quellen 140) Erich Schmidt Verlag, Berlin 1997.
- Ovid: Metamorphosen. Reclam Stuttgart 2015.
- Petzl, Julia: Realism and Reality in Helga Schubert, Helga Königsdorf and Monika Maron. Frankfurt a. M., Peter Lang, 2009.
- Quadflieg, Roswitha: Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter. Aufbau Verlag, Berlin 2014.
- Quadflieg, Roswitha: Requiem für Jakob. Eine Spurensuche. Die Andere Bibliothek (Eichborn), Kindle Edition, Berlin 2014.
- Saalfeld, Lerke von: Roswitha Quadflieg. Über das Sterben der eigenen Mutter. In: Deutschlandfunk. Büchermarkt, <http://www.deutschlandfunk.de/roswitha-quadflieg-ueber-das-sterben-der-eigenen-mutter.700.de.html?dram:article_id=303245>, 21.04.2018.
- Scheidungen: Will Quadflieg. In: Der Spiegel, 08.05.1963, <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-45143423.html> 01.05.2018.
- Seidler, Miriam: "Zwischen Demenz und Freiheit, Überlegungen zum Verhältnis von Alter und Geschlecht in der Gegenwartsliteratur". Hartung, Heike, et al. (Hg.) Graue Theorie. Die Kategorien Alter und Geschlecht im kulturellen Diskurs. Böhlau Verlag, Köln, 2007, S. 195-212.
- Seidler, Miriam: Figurenmodelle des Alters in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Gunter Narr Verlag 2010.
- Söhling, Gabriele: Hans Erich Nossack. Ellert und Richter, Hamburg 2003.
- Stowasser, J.M., M. Petschenig u. F. Skutsch: Der kleine Stowasser. Lateinisch-Deutsches Schulwörterbuch. G. Freytag Verlag, München 1979.
- Suter, Martin. Small World. Diogenes Verlag, Zürich 1999.
- Süwolto, Leonie. Der Altern(d)e kann sprechen: Sprechen aus dem Exil in Arno Geigers autobiographischer Erzählung Der alte König in seinem Exil (2011). Limbus. Australisches Jahrbuch für germanistische Literatur- und Kulturwissenschaft, Vol. 8 (2015): Altern, S. 201-219.
- Urry, John: Tourism, culture and social inequality. In: Yorghos Apostolopoulos, Stella Leivadi und Andrew Yiannakis (Hrg.): The Sociology of Tourism. Theoretical and Empirical Investigations. Routledge, London, New York 1996, S. 115-133.
- Vedder, Ulrike: "Erzählen vom Zerfall. Demenz und Alzheimer in der Gegenwartsliteratur".

Zeitschrift für Germanistik 2012, Jahrgang 22, Heft 2.

Vitanet.de, Mein Gesundheitsnetzwerk, Demenz und Morbus Alzheimer, 08.04.2015, <<http://www.vitanet.de/krankheiten-symptome/demenz-alzheimer/diagnose/video-uhren-test>>, 13.05.2018.

Waldenfels, Bernhard: Sozialität und Alterität. Modi sozialer Erfahrung. Berlin: Suhrkamp 2015.

Wang, Luzia Mei-Ling: "Kreativer Umgang mit der Demenzerkrankung und dem Leben. Arno Geigers Der alte König in seinem Exil." Fu Jen Studies. Literature & Linguistics, Vol. 47, 2014, Taipei, S. 87-106.

Wetzstein, Verena: Von Erdbeeren, Schnecken und Schildkröten. In: Bettina von Jagow, Florian Steger (Hg.): Jahrbuch Literatur und Medizin. Bd. 4, Heidelberg 2010.

Wolfreys, Julian, Ruth Robbins und Kenneth Womack: Key Concepts in Literary Theory. Second Edition. Edinburgh University Press 2006.

4. Research Method 研究方法

I use a research method that is influenced by the practice of deconstruction, i.e., a methodological approach to philosophy and literature which dates back to the French philosopher Jacques Derrida and first came to prominence in the late 1960s in France and the U.S. and since the 1980s in Germany. So my approach goes beyond a hermeneutic analysis (when it tries to detect only one or "the" meaning of a statement or action) by referring to its whole discourse from which it originates. After a first step in which the whole is applied to one part and one part is applied to the whole (i.e., the hermeneutical circle), I follow the traces of meaning of a texture (written or visually displayed) to the point where contradictions and (assumed) internal contradictions can be exposed, on which the texture is based. At the same time, I try to show that the foundations are irreducibly complex or unstable. In addition, my research method generally tries to show that any texture is not a whole but carries several incompatible or contradictory meanings, each texture therefore has more than one meaning or interpretation. Against this background, I analyze linguistic, textual, and intertextual features which can be linked to selected theories and concepts. The latter have one thing in common: Unlike traditional hermeneutics their thinking of a human being is not based on the belief in a supposed entity or to an immovable "I" (e.g. in writings of the French psychoanalyst Jacques Lacan).

Since one year ago, one of my reviewers of MOST – personally unknown to me – criticized me wrongly for often using the same theory, I still would like to point out again that "research method" and "using theories" is actually not the same and should not be mixed. The official forms of MOST ask about my research method, so I always explain the ethical and philosophical background of my research field in German cultural studies (see above "研究方法") which produces something we could call my "research method."

The method is the backdrop of my research, and the one I chose is built on a certain philosophical thinking. But following this "method" and ethical thinking, it is not just one theory that I 'always' apply since, with Derridean thought one has to find always different

theories that are applicable or read in a “constellation” (Walter Benjamin) to find a new perspective, depending on the subject of research. Furthermore, it is not possible to know beforehand which theory may fit since that is the final result of the analysis in the research. I therefore would like to state that I do not use the same theories in my research.

For example, in this years’ research, I have used Julia Kristeva, and John Urry. In last year’s research “在當代德國小說裡的老年癡呆症敘述,” I have used Michel Foucault and Roland Barthes. However in the past (e.g., in another research paper called “Considering a first deconstructionist approach to teaching German Literature in Taiwan” published in 2016, I have used Poststructural and/vs. Hermeneutic thinking. Also, in my third paper about “Tokio Hotel,” I have used Donna Haraway and Sigmund Freud. Before, e.g., in my book about Herta Müller, *Spalten – Herta Müllers Textologie zwischen Psychoanalyse und Kulturtheorie* (2015), I have applied Jacques Lacan and Walter Benjamin. In my paper “Space, and Movement in a foreign Culture. 外來文化中的空間和移動”, I have constellated texts with Mark Augé and/versus Michel Foucault. Moreover, I used Gayatri Chakravorty Spivak and Jacques Lacan in my paper “Tokio Hotel” Articulation of the Subaltern in German Pop Culture?’ ” In my dissertation book about aggression, *Aggression in lyrischer Dichtung* (2008), I applied Friedrich Nietzsche, Mikael Bakhtin, Helene Cixous, and Jacques Derrida, among others. And finally, in my latest accepted article “Sprünge, Störungen, Stigma. Richard Wagners Roman "Herr Parkinson" (translated to in English the title would be ‘Jumps/leaps, disturbances/disorder, stigma. Richard Wagner's novel “Mr. Parkinson”’), which is mainly about Parkinson’s disease and Dementia and will be published in October of 2018, I have applied Héléne Cixous.

Of course, I am just a human being, so I may use some particular theories frequently, and some more than others. But this is also because I have to pay attention which theories fit and which of them can be used together (as an explanation, e.g., if the background does not fit, I cannot use a theory that is contra-psychoanalytical and a psychoanalytical theory at the same time). Also, a theory that is about thinking a oneness cannot be used in sync with a theory that is about thinking the difference (see, e.g., the discussions of Jürgen Habermas and Jacques Derrida). I just mentioned many theoreticians that I have already used in my research publications. This proves clearly that I should not be accused of using the same theory all the time.

5. Result and discussion 結果與討論 (含結論與建議)

(1) Discussion 討論

At the beginning of my new research year, I decided to first examine the well-known female author Helga Königsdorf’s novel “Die Entsorgung der Großmutter” (‘The disposal of the grandmother’) concerning the question of gender in this new literary subgenre. One of the first nursing home novels that covertly deals with the topic of dementia, ‘The disposal of the grandmother’ by Königsdorf from the Eastern part of Germany can be considered a dementia novel. While the narrative perspective changes according to the character of the four members of the Schrader family, Königsdorf’s novel only gradually circumscribes the onset of an

illness that initiates an occurrence, the eponymous “disposal of the grandmother,” a human being who seemingly is not recognized as such anymore. Excrements are found at the place where the grandmother with Alzheimer’s as a form of dementia of the elderly went missing. While excrements are one example of the abject, according to Kristeva (*Powers of horror*), still, in Königsdorf the demented grandmother herself finally becomes an abject. The spatial exclusion and the exclusion from sight of which Kristeva is talking are congruent to the family Schrader’s disposal of the grandmother since this action reinforces the corporeal boundaries of their selves. While analyzing her text and going deeper, I started to compare the exciting notion of homelessness and uncanniness in her text with author Arno Geiger’s novel “Der alte König in seinem Exil” (‘The old king in his exile’) because I found that interestingly the latter – which is one of the most important novels of this new genre – displayed a different form of Unhomeliness. That is why my first paper on gender in dementia novels is concerned with Homelessness and Unhomeliness and applied a comparative method.

My first presentation concerning this topic of my new research was on October 28, 2017 at the conference “Home(less) 吾家・無家。” 第二十五屆英美文學學術研討會。The 25th National Conference of English and American Literature Association (EALA), organized by 中華民國英美文學學會、國立中興大學外國語文學系, National Chung Hsing University, Taichung City, Taiwan. My speech was completely in the English language and it was entitled “Homelessness and Unhomeliness in contemporary German language dementia novels (in Chinese language: “無家可歸和不和諧在阿諾蓋格和海爾格·柯尼希斯多夫的當代德國癡呆小說中”). This was a high class conference with important presenters, including the interesting lecture by Prof. Huang 黃心雅 (中山大學外國語文學系教授) who talked about “Planetary Imaginary, Planetary Boundaries: Homing Trans-Pacific Eco-poetry.” It was very exciting to talk to many professors, including my discussion with Prof. Chang 張淑麗 from 成功大學外文系, who was my panel’s chair and showed real interest in my presentation’s content. She gave me the confidence to think that I had successfully presented my topic. In addition, I was able to discuss my new topic with some of the other presenting professors present.

Since I had to work very hard and diligently on this research before I could give my presentation at the first corresponding conference was in October, I decided later to go and find some more material for my examinations in the time of the semester vacation. That is why in mid-February, I went to visit the city of Göttingen, Germany, and worked in several libraries including the State Library of the University of Göttingen “Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen” on the campus of that university in Göttingen, since this university is really very famous for its medical research and my new topic touches the medical discourse. There I searched for sources including books and articles that are new and that I did not have found earlier at other places. I did more research, made copies, etc. Still I must admit that it was very difficult to find more new secondary research about my current topic, since it is very new. Also, that campus is very big and the special libraries are dispersed so that one cannot visit all of them in a short amount of time. One has to walk around a lot on that big campus. At the time, the state library there was just undergoing a major rearrangement of the order of the book signatures in the library (!) which made it actually

really difficult to find the books I needed. But the nice staff of that state library in Göttingen was extremely friendly and helped me a lot. So I felt I could go on and work there. And the smaller special libraries proved to be very promising, although not all of them are fully electronically catalogued (e.g., I missed the keywords). I spent much more time than I had previously planned searching for inspiring books.

This was also the time when it became clear to me that my original plan to do research work on the topic of German language dementia narratives for this year was opening up new questions and research possibilities since my topic can be broadened and there would be so much more to explore. I decided that I will work for a longer time period than just this year on the many more questions that should be asked of dementia narration. (Just in case, I called MOST if that would be allowed. They answered that I can decide by myself what I want to do with my research results, and that I can decide if I want to publish my paper as a journal article - like formerly stated in my plan - or if I want to publish it as a book chapter). So I have not sent it out for a review process yet. Instead, I plan to translate my first presentation concerning “Homelessness and Unhomeliness in contemporary German language dementia novels” into German language, and plan to extend it further to use it as one book chapter. (I am still thinking about the possibility to break it apart and change its direction away from its comparative mode to match it to the other chapter.)

So I started to write on a second paper and later, I put together another power point about this second part of my research plan. This time it was not in English language but in German language. Since I did receive money for a visit and presentation at a conference abroad in this MOST plan, and that money was just enough for a travel inside of Asia, I had to aim for conferences near Taiwan. My second presentation was about “Demenz und Gender. Roswitha Quadfliegs Roman “Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter.” I gave it on May 26, 2018, at the International Spring Conference of the Japanese Association for Germanic studies (JGG), Waseda University, Tokyo, Japan (“日本独文学会第72回総会, 春季研究発表会, 東京都豊島区南大塚 Frühlingstagung der Japanischen Gesellschaft für Germanistik (JGG)”). Translated into Chinese, the title of my presentation would be ‘癡呆和性別。羅斯維塔·夸德弗利格的小說 “九個月。關於母親的死亡”。’ Translated into English, the title of my presentation would be ‘Dementia and Gender. Roswitha Quadflieg’s novel “Nine month. About the dying of my mother”.’ In this presentation, I discussed my examination of the rhetoric, style, and strategies of narrating gender in that specific dementia narrative by Quadflieg. At this two-day international conference, professors from Austria, Germany, and Japan presented their talks as well (e.g., Prof. Dr. Christine Ivanovic held a keynote speech). It was a pity that I could not understand each of the presentations at the conference fully because only some of the presentations were held in German language, but other were held in Japanese language, and I do not understand Japanese. Otherwise I might have gotten even more questions to think about. Still, I am very satisfied because it was a successful presentation. One of the most important questions came from the famous Prof. emeritus Dr. Eberhard Scheiffele of Waseda University. In this way, I started to re-think the question of genre, once again.

The ‘nursing home novel’ written by the female author Roswitha Quadflieg, “Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter,” tells the story of a farewell to the 92-year old Swedish

mother of the first-person narrator. The narrative of dementia is neatly linked to the narration of female identity, and the problem of alterity is explored in several ways. Quadflieg's writing technique combines various figurations of femininity and forms of alterity when the narrative begins with the exotic-like setting in the Marrakech Souq. The anxiety attacks of the protagonist nine months before her death trigger the writing of the first-person narrator, who accompanies the transformation processes of the figure "mother." This protagonist, an aristocrat from Sweden, is at the end of life situated in an alternative world between reality and imagination. Her identity begins to waver ambivalent between different roles of her past. Formerly a period of human development to life, the topos of the nine months is reversed and postponed to an eerie development to death.

After my examination and deep analysis in the second half of the research year, among others, my research found a formidable row of varieties of a certain figuration that can be considered as 'female' (rhetoric, motif, narrative mode) and it is connected to the Other. I felt very happy about my successful results, and I plan to work further on the promising topic of dementia novels and will extend my research (e.g., in order to explore the question of time in other contemporary German language dementia novels and other important issues, for this, see my next MOST research plan) in the future. These kind of novels are still published more and more, and the topic has still many possibilities for me to explore. I will not go too deep into describing this since it takes some time before my research will be published in a monograph later.

(2) Project results 計畫成果

In the academic field of German studies, the research on contemporary German language novels and the narration of (the impact of) dementia have been partially discussed, but this topic is relatively fresh and has just started to be researched. This time, I have doing research on the question of gender in contemporary German language 'nursing home novels' which provides different views on its impact on individual human beings (elaborated in the second paper) as well as on the society in general (elaborated in my first paper). Following my examination, I have successfully traced the narration strategies of contemporary German language novels by two female authors with narrations of dementia that showcase the question of homelessness and unhomeliness, and the issue of gender identity in today's modern societies. In my first paper, I used a comparative approach to compare a novel by a female author that circumscribes a female protagonist with one novel by a male author that describes a male protagonist. In my second paper, I concentrated on the recently published novel by Quadflieg, and after a closer look at this novel between autobiography and fiction I found that she deploys especially one certain specific figuration; however, she uses it in many different levels of speech which proved to be very fascinating. Contextualizing it in a constellation with a passage from a text by Heinrich von Kleist, I have successfully analyzed the rhetoric and linguistic-stylistic forms that are used to illustrate the problem of gender in dementia disease in Quadflieg's novel because my research found a specific mode that is used to narrate about female identity.

The goal of my research, to analyze the contemporary German language novels

regarding the issue of gender in narrations of the problem of the elderly, namely the impact of dementia of female protagonists, was successfully achieved in this last research year. The examined novels proved to be very fascinating and I plan to work even more in that direction of research. In the near future, I definitely will broaden and extend my research in this new and very promising field that will be crucial in the future since the human population in modern times is getting older than former generations, and the physical and mental problems that arise from this constellation have already a big impact on many societies. Now, I intend to write on a monograph which will shed light on more issues about my current research direction.

In the field of humanity, before the practical application of a research to our life, we have to analyze and think deeper. My research aims to start understanding the questions that we have to face when the human brain is no longer reliable and people are getting forgetful. The new genre of novel that I do examine suggests a critical space when elderly people not only forget the past but also parts of their (former) gender identity starts to shift. The language of novels of this kind gives us an insight to different ways of dealing with these issues. This kind of narration indicates a questioning of the so-called 'Anthropocene.'

The fundamental question of the negotiation of identity construction of the elderly in case of the loss of memory and recollection proves to be difficult because memory is something that is not fixed but always changes in time, notwithstanding sickness or health. The anticipated impact of this project is an opening up of the way we think about dementia today. I am very grateful to the MOST for sponsoring this project, which continues to be fascinating and which will make a substantial contribution to what has been acknowledged to be a still relatively neglected area of research. I will continue my research work in the coming two research years, in order to further develop this part of the study field and to write a corresponding monograph in German language.

PPT, first page of the first presentation at a conference in Taiwan (in English language)

研討會第一份報告的第一頁，簡報（英語發表）

Monika Leipelt-Tsai (蔡莫妮)

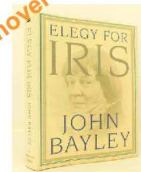
國立政治大學歐洲語文學系 (National Chengchi University, European Dept.)

Homelessness and unhomeliness in contemporary German-language dementia-novels by Arno Geiger and Helga Königsdorf

無家可歸和不和諧在阿諾蓋格和海爾格·柯尼希斯多夫的當代德國癡呆小說中

- Since the turn of the last century, **family novels** in general have been booming in the European literary discourse
- Among them are also dementia narratives, e.g., in **Great Britain** the 1999 memoir *Elegy for Iris* by John Bayley about his marriage to fellow author Iris Murdoch who suffered from Alzheimer's disease in her last years became a great success
- **Besides the marriage novel**, the other of the 2 most important models of dementia narratives is the **genre of the generation novel** (U. Vedder)
- Both German language novels, *The old king in his exile*, a recent bestseller by **Austrian** author **Arno Geiger** and
- one of the first of its kind, *The disposal of the grandmother* (*Die Entsorgung der Großmutter*), a 1997 novel by a female author from the former **German Democratic Republic**, **Helga Königsdorf**, belong to this genre of dementia narrative

marriage novel



generation novels



PPT, first page of the second presentation at an international conference abroad (in German language)
國際研討會第二份報告的第一頁，簡報（德語發表）

Monika Leipelt-Tsai (蔡莫妮)

國立政治大學歐洲語文學系 (National Chengchi University, European Dept.)
日本独文学会第72回総会, 春季研究発表会, 東京都豊島区南大塚

Demenz und Gender. Roswitha Quadflieg Roman „Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter“

- In den letzten Jahren entstanden mehr und mehr deutschsprachige Romane, welche „**Pflegeheimromane**“ genannt werden könnten
- Dieses **Subgenre** beschäftigt sich auch mit dem Thema **Demenz** und den vielen Fragen, welche durch den starken Rückgang der geistigen Fähigkeiten aufgeworfen werden
- Häufig wird das Thema eines langsamen und problematischen **Abschieds** von einem Elternteil dabei verarbeitet, so auch in Quadfliegs Roman, in dem das Problem der **Altersdemenz** angesprochen wird



“Pflegeheimromane”



Roswitha Quadflieg:
Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter (2014)



Roswitha Quadflieg

科技部補助專題研究計畫執行國際合作與移地研究心得報告

日期：107 年 3 月 6 日

| | | | |
|--------|---|---------|--|
| 計畫編號 | MOST 106-2410-H-004-021- | | |
| 計畫名稱 | 性別問題在當代德語 ‘療養院小說’ | | |
| 出國人員姓名 | 蔡莫妮 | 服務機構及職稱 | 國立政治大學歐洲語文學系 副教授 |
| 出國時間 | 107 年 2 月 12 日 至 107 年 2 月 23 日 | 出國地點 | Visit and work in Libraries of the University of Goettingen, Germany, and other libraries (訪問和工作在德國哥廷根大學圖書館和其他圖書館) |
| 出國研究目的 | <input type="checkbox"/> 實驗 <input type="checkbox"/> 田野調查 <input type="checkbox"/> 採集樣本 <input type="checkbox"/> 國際合作研究 <input checked="" type="checkbox"/> 使用國外研究設施 | | |

一、執行國際合作與移地研究過程

In the time of the semester vacation, I went to the city of Goettingen, and worked in several libraries including the main library “Staats- und Universitaetsbibliothek Goettingen” on the Platz der Goettinger Sieben 1 on the campus in the city of Goettingen, Germany. I searched for sources including books and articles that were new and that I did not have found earlier at other places. I did more research, made copies, etc. This took place from 2018/02/12 - 2018/02/23, especially in the State Library of the University of Goettingen, Germany, and additional German libraries. The reason why I went to Goettingen is that I found on the catalogue in the university something that I could not find somewhere else. For your reference here is the link:

<https://www.sub.uni-goettingen.de/sub-aktuell/>



As a proof, this photo shows the campus of the university of Goettingen, Platz der Goettinger Sieben 1, at the time of my visit in the cold winter time when they had semester break.



Another library which I visited was the Library of the Seminar für Deutsche Philologie. This is the Germanistik library in the Kaete-Hamburger-Weg 3, the first floor. The German literary books are in the basement.



This is the map of the campus in the city of Goettingen, Germany.

二、研究成果

While I was doing research on my topic “The question of Gender in contemporary German language ‘nursing home novels’,” I had already found some research on Helga Koenigsdorf. In the semester break, I started to intensify my studies particularly on the novel *Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter* in order to present a paper about the topic “Demenz und Gender. Roswitha Quadfliegs Roman ‘Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter’ ”

(Dementia and Gender. Roswitha Quadflieg's novel 'Nine months . About the dying of my mother') at the spring conference of the Japanese Association for Germanic Studies (Japanische Gesellschaft fuer Germanistik), Tokyo, Japan, in May 25th -26th 2018.

In the State Library of the University of Goettingen, Germany, I was able to examine, e.g., a book about Gerhard Koepf, which gave another perspective on his writing about dementia disease. I worked in several libraries in Goettingen, including the "Staats- und Universitätsbibliothek Goettingen," the Library of the Seminar für Deutsche Philologie, the Cultural Studies Library in the Cultural Studies Center (Kulturwissenschaftliches Zentrum) in Heinrich-Dueker Weg, the Library "Bibliothek Waldweg." Because the topic Gender in dementia novels as well as the genre itself is very new, that is why it is not enough to just work with catalogues. Since there may be some newly published articles and books that I had not knew about, I also had to search newly published research that was unknown to me before. In between, from February 18th to February 19th, I did more research and made some copies in the new library of the Study Center of The Duchess Anna Amalia Library (Studienzentrum of Herzogin Anna Amalia Bibliothek) in Weimar, Platz der Demokratie 4, Thuringia, Germany, which belongs to the Klassik Stiftung Weimar, i.e., a German cultural foundation, formed on 1 January 2003 by merging the former Institute Stiftung Weimarer Klassik and the Kunstsammlungen zu Weimar.

In addition, I found some new books that touch on my research topic and bought them.

I personally consider my research in several libraries a success. Although it was extremely cold this time between 4 degrees to -9 degrees, it was a good working surrounding. Especially in the winter time it is calmer in the cities and the universities of Germany than in summer time, and most of the students stay at home. Therefore, I did not have stand in line for copying at all. It was even more time-efficient than I have thought before.

三、建議

My suggestion

From my experience, when one travels in the winter break to Europe, he or she should wear more clothes than one would think of. This year, the winter cold was more extreme than usual. Rivers have been fully frozen that normally would never freeze over. Also, in this winter, the temperatures in Germany have fallen below -20 degrees Celsius in some parts of the country. Luckily for me, there was no blitz ice when I visited there.

科技部補助專題研究計畫出席國際學術會議心得報告

日期：107 年 6 月 5 日

| | | | |
|--------|--|---------|---------------------|
| 計畫編號 | MOST 106-2410-H-004-021- | | |
| 計畫名稱 | 性別問題在當代德語 ‘療養院小說’ | | |
| 出國人員姓名 | 蔡莫妮 | 服務機構及職稱 | 國立政治大學歐洲語文學系 副教授 |
| 會議時間 | 107 年 05 月 26 日至 107 年 05 月 27 日 | 會議地點 | 日本東京早稻田大學 |
| 會議名稱 | (中文) 日本独文学会 2018 年春季研究発表会 (日本德語文學協會) (英文) 2018 Spring Conference of the Japanese Association for Germanic studies | | |
| 發表題目 | (中文) 癡呆和性別。羅斯維塔·夸德弗利格的小說“九個月。關於母親的死亡”(德語發表) (英文) Dementia and Gender. Roswitha Quadflieg’s novel ‘Nine month. About the dying of my mother’ | | |

一、參加會議經過

On May 25th, 2018, at 06:20 h, I left Taoyuan by car, traveling to Songshan Airport. At 09:00 h, I flew China Airlines in the economy class, landing at 13:00 h at Haneda Tokyo International Airport. After one hour traveling by the JR train and the Tokyo city underground, I arrived at Shinjuku and checked in into the hotel. On May 26th, 2018, at 09:00 h, I arrived in Waseda University, Tokyo. I went to the register in the third floor of the building “33 号館” and paid the conference fee of 1,500 Japanese Yen. Also, I met the only Japanese professor I knew before, Prof. Dr. Hiroshi Yamamoto of Waseda University, Tokyo, and we talked very briefly.

Then, I had to find the building “36 号館” and at 10:00 h, the conference started. At the beginning, I didn’t understand much of it because it was only spoken in Japanese, but in the afternoon, at 13:20 h to 14:20 h, Prof. Dr. Christine Ivanovic, from the University of Vienna,

used her keynote to talk about “Tierische Schläue, menschliche Biester: Wie Tiergeschichten Kulturtechniken verhandeln. Antike Fabeln, mittelalterliche Epik, Märchen und moderne Erzählungen im Vergleich” in German language, which I could understand very well. Afterwards there were 8 venues (from A to H), most of them were presented in Japanese language. My panel at Venue B started from 14:30 h to 17:45 h. Following two Japanese professors, I presented my topic “Dementia and Gender. Roswitha Quadflieg’s novel ‘Nine month. About the dying of my mother’,” from 15:50 h to 16:25 h. After talking 25 minutes and at the same time showing my power point, I got 10 minutes for discussion, just like all the other presenters. One of the most important questions came by Prof. emeritus Dr. Eberhard Scheiffele, Waseda University. He asked me about the exact genre and if there was any codification of the text by the author Roswitha Quadflieg. In this way, I started to rethink the question of genre. Also, professor Scheiffele told me that he knew Walter Jens, whose son has written a different kind of dementia novel of which I already was aware of. After the fourth presenter presented her speech and the panel was closed, we continued our discussion until the light in that class room had to be shut down. In the evening from 18:00 h to 20:00 h, I attended an event called “Geselliger Abend” in front of the university canteen. After the chairman of the Japanese Association talked about the event, I got the chance to eat some finger foods and mingle with around one hundred professors of Germanic studies, mostly Japanese. Prof. Dr. Hiroshi Yamamoto shortly introduced me to two of them. I also got to know some professors who are native speakers of German language. On the next day, May 27th, 2018, the conference continued at 10:00 h. There were 5 venues (from D to H) all together. I went to Venue D “Literaturtheorien in der Anwendung” to listen to 4 presentations about literary theories in application; three of the presentations were about German Studies, another one was about Japanese studies but nevertheless very intriguing. All four of them were presented in German language, 25 minutes of presentation and 10 minutes of discussion. However, since there were enthusiastic and serious discussions about interesting theories and topics, this took much more time than previously planned by the hosts. When I left the panel room, the time for the final closing meeting at another venue was already 40 minutes over. (The classrooms were on different ground levels.) Since it was already afternoon and on Sunday, the campus canteen was closed, I left the conference in an extreme hungry and tired state, but all the discussions inspired me tremendously. So I immediately walked to my hotel and ate some dried cookies, since I needed a long rest.

In the morning of May 28th, 2018, I left Shinjuku for Haneda Tokyo International Airport, and at 14:05 h, I boarded the plane to Songshan Airport. At 18:30 h, I arrived at my home in Taoyuan.

二、與會心得

I consider my research travel important since I got high level response by professors of my study field. My presentation was concerned about gender, and the question of dementia in a very new literary genre, especially in the text of the novel “Nine month. About the dying of my mother” by Roswitha Quadflieg (please see attachment for further context). In addition, I made contact and got to know foreign professors of my field which I did not know before. Some of them even suggested to come to Taiwan to attend a conference in October, 2018. I feel like my conference travel was a big success.

三、發表論文全文或摘要

The following is the abstract of my presented topic for the conference:

Roswitha Quadfliegs Narrativ über die Mutter fungiert anders als die Erzählungen zum Thema Demenz in den bekannteren deutschsprachigen Romanen der Gegenwart (wie z.B. „Der alte König in seinem Exil“ des Österreichers Arno Geiger von 2011 oder „Demenz. Abschied von meinem Vater“ von 2009 von Tilman Jens, in denen es um eine Vaterfigur ging). Der Vortrag wird exemplarisch entfalten, auf welche Weise in Quadfliegs Roman das Problem der Demenz funktionalisiert wird, um unterschiedliche Formen von Alterität vorzuführen. In präziser und klarer Sprache inszeniert Quadflieg das Fremde und die Fremde der Demenz in ihrer Rätselhaftigkeit. Als Schreibanlass erscheinen die Angstattacken der Protagonistin neun Monate vor deren Tod. Mit dieser Figur spielt Quadflieg direkt auf die Mutter der Autorin an, die damals 92jährige Benita Quadflieg, geb. von Vegesack, die mit dem berühmten Schauspieler Will Quadflieg verheiratet war. Die Mutter von fünf Kindern, eine Aristokratin aus Schweden, hatte zeitweise Psychiatrie an der Charité in Berlin studiert und vormals unter ihrem Namen eine Heilpädagogisch-Therapeutische-

Arbeitsgemeinschaft in Hamburg gegründet. Sie bewegt sich nun in einer Alternativwelt und ihre Identität beginnt ambivalent zwischen verschiedenen Rollen aus der Vergangenheit zu schwanken. Demenz zerstört nicht nur, sie produziert nach Quadflieg auch die Entwicklung der Protagonistin zu einer Fremden mit dem bezeichnenden Namen „Frau Anders“.

四、建議

I feel that by travelling to the Japanese conference I can make a contribution through connecting professors of my study field to the community of researchers in Taiwan. For example, after I gave them new information, three German native professors showed an interest in visiting the October conference in Tamkang University this year. After the conference, I have send them each an email with the latest Cfp from the Taiwanese Association of Teachers of German language and literature (GDVT). In this way, this helps not only my studies but also Taiwan.

五、攜回資料名稱及內容

(A) Photo



This photo shows that I attended the conference as one of presenters in a panel, on May 26th at 15:50 h, at Waseda campus, “36 号館”, 5th Floor.

(B) The program of the conference

日本独文学会第72回総会
春季研究発表会

2018年5月26日(土)・27日(日)

第1日 午前10時より

第2日 午前10時より

会場 早稲田大学戸山キャンパス

☎162-8644 東京都新宿区戸山1-24-1

e-mail: tagung2018waseda@jgg.jp

参加費：1,500円(学生、常勤職のない会員は1,000円)

日本独文学会

☎170-0005 東京都豊島区南大塚3-34-6 南大塚エースビル603

Tel./Fax 03 - 5950 - 1147

メールアドレス：<http://www.jgg.jp/mailform/buero/>

プログラム

第1日 5月26日(土)

開会の挨拶 (10:00~10:05)

A会場

藤井 明彦

総会 (10:05~11:30)

A会場

- | | |
|------------------------|--------|
| 1. 会長挨拶 | 清野 智昭 |
| 2. 議長囑任 | |
| 3. 庶務報告 | 室井 禎之 |
| 4. 渉外委員会報告 | 浜崎 桂子 |
| 5. 会計報告 | 山下 仁 |
| 6. 編集委員会報告 | 川島 隆 |
| 7. 企画報告 | 宮田 眞治 |
| 8. 広報委員会報告 | 岡本 順治 |
| 9. データベース委員会報告 | 成田 節 |
| 10. 文化ゼミナール委員会報告 | 川島 建太郎 |
| 11. 語学ゼミナール委員会報告 | 宮下 博幸 |
| 12. 教授法ゼミナール委員会報告 | 太田 達也 |
| 13. ドイツ語教員養成・研修講座報告 | 太田 達也 |
| 14. 研究叢書報告 | 相澤 啓一 |
| 15. ドイツ語教育部会報告 | 新倉 真矢子 |
| 16. 支部報告 | |
| 17. アジアゲルマニスト会議実行委員会報告 | 室井 禎之 |

- 議事 1. 2017年度決算書および2018年度予算案について
2. 会則の改正について

3. 理事選出細則の改正について
 4. 社団法人の設立について
 5. 別冊の発行について
 6. 支部選出理事の嘱任について
 7. 監事の嘱任について
 8. その他
- 会員意見開陳

日本独文学会賞授賞式 (11:40~12:10)

A会場

ドイツ語学文学振興会賞授賞式・総会 (12:15~13:15)

A会場

招待講演 (13:20~14:20)

A会場

クリスティーネ・イヴァノビッチ氏 (ウィーン大学教授)

Prof. Dr. Christine Ivanovic (Universität Wien)

Tierische Schläue, menschliche Biester: Wie Tiergeschichten Kulturtechniken
verhandeln. Antike Fabeln, mittelalterliche Epik, Märchen und moderne Erzählungen im
Vergleich.

ドイツ語教育部会総会・講演会

D会場

総会 (12:40~13:10)

招待講演 (13:20~14:20)

山崎 吉朗 (日本外国語教育推進機構 JACTFL 理事長)

日本の言語教育について現場から発信する

口頭発表：文学 I (14:30~17:45)

A 会場

司会：江口 大輔／前川 一貴

1. ヨーハン・ザロモ・ゼムラーの『旧約聖書』解釈と同時代への影響
土屋 京子
2. 『新エロイーズ』とシュトゥルム・ウント・ドラング — 1774 年における受容の一断面
今村 武
3. 詩人・ハイネ再考 — 『歌の本』と《詩人の恋》を手がかりに
野口 方子
4. 噂の変身 — クリストフ・ランスマイヤーの『最後の世界』における構成原理としての「ファーマ」
吉川 侑里
5. トーマス・ベルンハルト作品における女性像について — 『ウイトゲンシュタインの甥』を中心に
飯島 雄太郎

口頭発表：文学 II (14:30~17:05)

B 会場

司会：松永 美穂／Arne Klawitter

1. 日本の新興人形劇ファウストと独文学者
山口 遥子
2. 世界といかに闘争するか — 決断主義思潮圏におけるエルンスト・ユンガーの位置について
糸瀬 龍
3. Demenz und Gender. Roswitha Quadfliegs Roman *Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter*
Monika Leipelt-Tsai
4. Autofiktionale Texte und Narration zwischen Erinnerung, Gegenwart und Zukunft in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur: *Der Spaltkopf* und *Tauben fliegen auf* als Manifeste des Wandels
Agata Joanna Lagiewka

口頭発表：語学 (14:30~16:25)

C 会場

司会：石井 道子／室井 禎之

1. 18 世紀オーストリアにおける文章語の「標準化」 — 『ウィーン新聞』に基づく計量的研究
鯨岡 さつき

2. sein を完了助動詞に選択する動詞が取る対格名詞句の統語的位置

藤井 俊吾

3. ドイツ都市部に暮らすトルコ系移民の言語使用と言語意識

— アンケート調査から見た彼らのアイデンティティー

田中 翔太

口頭発表：ドイツ語教育（14:30～17:05）

D 会場

司会：岡山 具隆／星井 牧子

1. Form ohne Fokus – Sprachliche Qualität im inhaltsbasierten Anfängerunterricht

Olga Czyzak

2. 統合講座の新たな展開 — 〈第二文字学習者〉とは誰か

井上 百子

3. 日本人ドイツ語学習者における L1 ライティング能力と L2 ライティング能力
の関係性

山田 真実

4. ドイツ語発音における Kernmerkmale — コミュニケーションの観点から見た
身につけるべき発音の力

中川 純子・立川 睦美

口頭発表：文化・社会（14:30～17:05）

E 会場

司会：荻野 静男／小野寺 賢一

1. ゲオルギアードスの音楽論におけるシューベルト・リートの「言語 (Sprache)」
について

添田 久美子

2. 怪異に対する本能的畏怖についての現象学的ディスコース
— オットー、フロイト、ユクスキュルを中心に

渡邊 徳明

3. 現代ドイツ文化・社会とユネスコの無形文化遺産

金城ハウプトマン 朱美

4. 皮膚が意味するもの — 『ベルリン・アレクサンダー広場』とグロス、ディ
ックスの諸作品を手がかりに

勝山 紘子

ブース発表 I (14:00~15:30)
(ブース発表は途中での出入り自由です)
F 会場

Wortschatzlernen in Netzen - Interaktive Einführung in den datengeleiteten Grundwortschatz Deutsch für japanische Deutschlerner
岡村 三郎・原口 厚・Joachim Scharloth

ポスター発表 (13:00~14:30)
(ポスターは期間中を通じて掲出されています)
G 会場

Schwierigkeiten beim Einsatz sozialer Medien im japanischen Deutschunterricht für Anfänger
Axel Harting

ドイツ語教育部会
「大学ドイツ語入試問題検討委員会」展示・発表 (13:00~17:30)
H 会場

懇親会 (18:00~20:00)
会場 早稲田大学戸山キャンパスカフェテリア外
会費 3,000 円

第2日 5月27日(日)

シンポジウム I (10:00~13:00)

A会場

戦後ドイツにおけるナチズム的言説の克服と復活
**Überwindung und Wiederaufkommen des nationalsozialistischen Diskurses in
Deutschland nach dem Kriegsende**

司会：高田 博行、大宮 勘一郎

- | | |
|------------------------------|--------|
| 1. ドイツ語の「武装解除」はできるか？ | 田中 克彦 |
| 2. ナチズム克服の言説とその変容 | 初見 基 |
| 3. ドイツ再統一後における反ナチズム言説と全体主義理論 | 大宮 勘一郎 |
| 4. 今日の政治的言説におけるナチ語彙の「復活」 | 高田 博行 |

シンポジウム II (10:00~13:00)

B会場

さまざまな一年 — 近現代ドイツ文学における暦の詩学
Jahresarten. Zur Poetik des Kalenders in der modernen deutschen Literatur

司会：金 志成

- | | |
|---|--------|
| 1. 瞬間と円環 — アネッテ・フォン・ドロステ=ヒュルスホフ『教会の一年』 と世俗化の時代 | 西尾 宇広 |
| 2. シュテファン・ゲオルゲ『魂の一年』 | 小野寺 賢一 |
| 3. 解体していく〈一年〉が形づくる理念 — ムージル『特性のない男』におけ る時間感覚と非完結性の詩学 | 宮下 みなみ |
| 4. 区切りの一年 — バッハマンの短編「三十歳」 | 山本 浩司 |
| 5. 「さあ、この年を記述しなさい」 — ウーヴェ・ヨーンゾン『記念の日々』 における暦と契約 | 金 志成 |

シンポジウム III (10:00~13:00)

C会場

詩と哲学の饗宴 — 1800年前後における総合的思考の生成
**Symposion der Poesie und Philosophie. Zur Entwicklung des synthetischen
Denkens um 1800**

司会：胡屋 武志

1. 「宇宙についてのロマン」から「宇宙のポエジー」へ — 1800年前後における詩学のプロジェクト 武田 利勝
2. "Wollust der Synthesis" — ノヴァーリスにおける「総合」概念の変遷 高橋 優
3. "So wäre alle Religion ihrem Wesen nach poëtisch." — ヘルダーリンの宗教論における「想像力」の役割について 大田 浩司
4. Werden の総合 — フリードリヒ・シュレーゲルの模倣的批評について 胡屋 武志

シンポジウム IV (10:00~13:00)

D会場

Literaturtheorien in der Anwendung

Moderator : Arne Klawitter

1. Ästhetische Resonanz sino-japanischer Schriftzeichen bei Max Dauthendey Arne Klawitter
2. Bourdieus Feldtheorie und die gesellschaftlichen Sprachen der Liebe in Musils Roman *Der Mann ohne Eigenschaften* Thomas Pekar
3. Mediengeschichte als Methode der Komparatistik vorgeführt am Beispiel einiger dadaistischer Texte Yuji Nawata
4. Zur Analepse in Bashōs *Oku no Hosomichi* mit vergleichendem Blick auf eine Erzählung von Thomas Mann Robert F. Wittkamp

シンポジウム V (10:00~13:00)

E 会場

情報構造と話し手の状況把握

Informationsstruktur und Sprechereinstellung

司会：森 芳樹

- | | |
|---|-----------------|
| 1. ドイツ語の分裂文における意外性 | 山崎 祐人 |
| 2. 懸念標識の構成的意味論に向けて | 林 則序・森 芳樹 |
| 3. Akkommodationspräferenzen in deutschen Konditionalsätzen | Christian Klink |
| 4. 強勢アクセントをもつドイツ語心態詞 JA と左方領域 — 生成文法による分析 | 伊藤 克将 |
| 5. 語順と音韻構造 | 稲葉 治朗 |

ポスター発表 (10:00 ~13:00)

(ポスターは期間中を通じて掲出されています)

G 会場

ドイツ語教育部会

「大学ドイツ語入試問題検討委員会」展示・発表 (10:00~12:00)

H 会場

閉会の挨拶 (13:05~13:10)

A 会場

室井 禎之

研究発表会期間中、上記のプログラムに加えて、書店・出版社等による書籍展示が行われます。

会場校の事情により、現時点では教室名を確定することができません。会場案内図を当日会場で配布いたします。

六、其他

無

106年度專題研究計畫成果彙整表

| | | | | | | |
|------------------------|----------|-----------|--------------------------|---|--|--|
| 計畫主持人：蔡莫妮 | | | 計畫編號：106-2410-H-004-021- | | | |
| 計畫名稱：性別問題在當代德語 ‘療養院小說’ | | | | | | |
| 成果項目 | | 量化 | 單位 | 質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等) | | |
| 國內 | 學術性論文 | 期刊論文 | 0 | | | |
| | | 研討會論文 | 1 | 篇 | I gave one conference presentation on October 28, 2017, with the title "Homelessness and Unhomeliness in contemporary German language dementia novels". 無家可歸和不和諧在阿諾蓋格和海爾格·柯尼希斯多夫的當代德國癡呆小說中。at the conference called "Home(less)吾家·無家"。第二十五屆英美文學國際學術研討會。The 25th National Conference of English and American Literature Association (EALA), held by 中華民國英美文學學會、國立中興大學外國語文學系, National Chung Hsing University, in Taichung City, Taiwan。2017年10月28日。This presentation was given in English language. | |
| | | 專書 | 0 | 本 | | |
| | | 專書論文 | 0 | 章 | | |
| | | 技術報告 | 0 | 篇 | | |
| | | 其他 | 0 | 篇 | | |
| | 智慧財產權及成果 | 專利權 | 發明專利 | 申請中 | 0 | |
| | | | | 已獲得 | 0 | |
| | | | | 新型/設計專利 | 0 | |
| | | 商標權 | 0 | | | |
| | | 營業秘密 | 0 | 件 | | |
| | | 積體電路電路布局權 | 0 | | | |
| | | 著作權 | 0 | | | |
| 品種權 | | 0 | | | | |
| 其他 | | 0 | | | | |
| 技術移轉 | 件數 | 0 | 件 | | | |
| | 收入 | 0 | 千元 | | | |
| 國外 | 學術性論文 | 期刊論文 | 0 | | | |
| | | 研討會論文 | 1 | 篇 | I gave the second conference presentation on May 26, 2018, with | |

| | | | | | |
|--------------|-----------|---------|--|----|--|
| | | | | | the title "Demenz und Gender. Roswitha Quadfliegs Roman "Neun Monate. Über das Sterben meiner Mutter." at the conference called "日本独文学会第72回総会, 春季研究発表会", , in 早稲田大学, 東京都豊島区南大塚, Frühlingstagung der Japanischen Gesellschaft für Germanistik (JGG) an der Waseda Universität in Tokio, 2018年5月26-27日 [癡呆和性別。羅斯維塔·夸德弗利格的小說 "九個月。關於母親的死亡"]。 This presentation was given in German language. |
| | 專書 | | 0 | 本 | |
| | 專書論文 | | 0 | 章 | |
| | 技術報告 | | 0 | 篇 | |
| | 其他 | | 0 | 篇 | |
| 智慧財產權 及成果 | 專利權 | 發明專利 | 申請中 | 0 | 件 |
| | | | 已獲得 | 0 | |
| | | 新型/設計專利 | 0 | | |
| | 商標權 | | 0 | | |
| | 營業秘密 | | 0 | | |
| | 積體電路電路布局權 | | 0 | | |
| | 著作權 | | 0 | | |
| | 品種權 | | 0 | | |
| | 其他 | | 0 | | |
| 技術移轉 | 件數 | | 0 | 件 | |
| | 收入 | | 0 | 千元 | |
| 參與計畫人力 | 本國籍 | 大專生 | 0 | 人次 | |
| | | 碩士生 | 2 | | two Taiwanese students who worked as learning type part-time assistants |
| | | 博士生 | 0 | | |
| | | 博士後研究員 | 0 | | |
| | | 專任助理 | 0 | | |
| 非本國籍 | 大專生 | 0 | | | |
| | 碩士生 | 1 | a native German speaker who worked case by case as temporary staff for editing, etc. | | |
| | 博士生 | 0 | | | |
| | 博士後研究員 | 0 | | | |

| | | | |
|--|------|--|--|
| | 專任助理 | 0 | |
| 其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。) | | I intend to use the research results of this year's research to be included as chapters in my future book about German language dementia narratives. | |

科技部補助專題研究計畫成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以100字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形（請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊）

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以200字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性，以500字為限）

這次，我開始分析在當代德語‘療養院小說’裡的性別問題，並且爬梳不同觀點，看待此問題如何影響人類個體與社會。延續我在這研究裡所作的分析，例如，我發現，當描述癡呆主體的立場時，克莉斯托娃「賤斥」(Abject)概念具有的實用性。我的研究也發掘了用來描述女性身分的特定模式。我想要拓展此研究方向更多可能，並且計畫撰寫研究書籍，深入我目前的研究方向。我現在的研究開啟了許多相關問題，像是時間與癡呆症的困難議題。我試圖在接下來的時間更專注、深入探索更多這些議題。

4. 主要發現

本研究具有政策應用參考價值： 否 是，建議提供機關

（勾選「是」者，請列舉建議可提供施政參考之業務主管機關）

本研究具影響公共利益之重大發現： 否 是

說明：（以150字為限）

在人文研究領域，能夠實際應用至生活上，我們必須深思且分析。然而，我的研究旨在理解，當腦袋已不在可信，並且人們變得健忘時，所必須面對的問題。我所研究的這類小說的新文類顯示了一個思辨空間，令我們看到年長者不僅遺忘過去以及他們的身分。也許未來能有政策應用的可能性，但因這是新的研究視野，仍需更多成果。